

我最爱看的世界名著

秘密花园



[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特◎著 王军◎编译

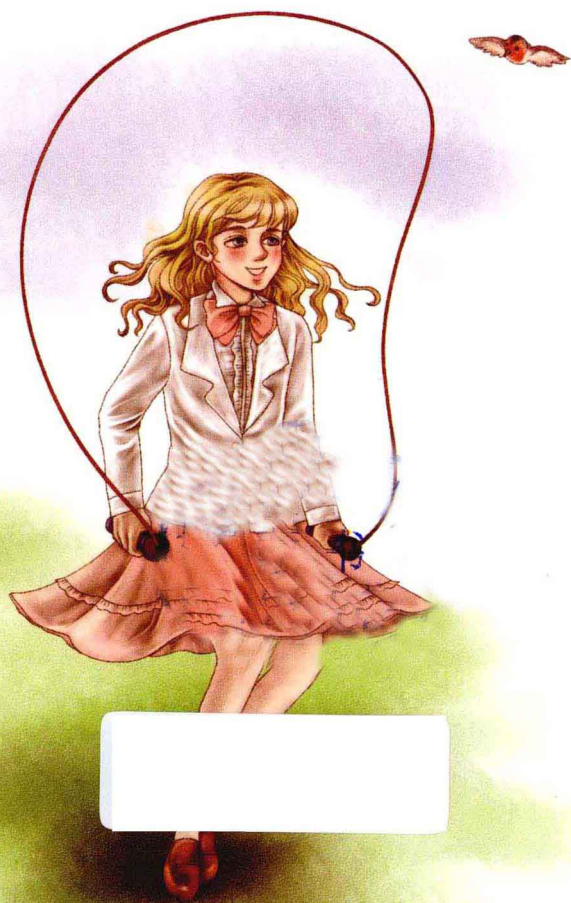
拼音美绘版



我最爱看的世界名著

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特◎著 王军◎编译



 华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字10号

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / [美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 (Burnett, F.H.) 著;
王军编译. — 武汉: 华中师范大学出版社, 2013.7

(我最爱看的世界名著)

ISBN 978-7-5622-6187-2

I. ①秘… II. ①伯… ②王… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 168276 号

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著 王军 编译

出品人: 范 军

责任编辑: 胡 维 陈景熙

编辑室: 对外合作部

出版发行:  华中师范大学出版社

选题策划: 北京快乐共享文化发展有限公司

社 址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电 话: 027-67863040 (发行)

网 址: <http://www.ccnpublish.com>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

字 数: 100 千字

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

版 次: 2013 年 10 月第 1 版

定 价: 19.80 元

总 策 划: 段仁国

责任校对: 赵 瑜

电 话: 027-67867370

电 话: 010-63703381 (发行)

邮 编: 430079

传 真: 027-67863291

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

印 张: 12

印 次: 2013 年 10 月第 1 次印刷

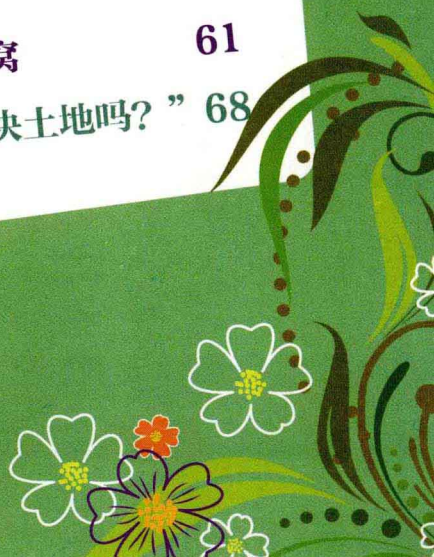
欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027-67861321



目录

第1章	只剩下一个	1
第2章	倔强的玛丽小姐	5
第3章	跨过荒野	10
第4章	玛莎	14
第5章	走廊里的哭声	26
第6章	有人在哭	31
第7章	去花园的钥匙	36
第8章	领路的知更鸟	40
第9章	最古怪的房子	46
第10章	迪肯	53
第11章	米瑟原画眉鸟的窝	61
第12章	“我可以要一小块土地吗？”	68



第 13 章	“我是柯林”	75
第 14 章	小王爷	83
第 15 章	筑巢	93
第 16 章	“我不会！”	101
第 17 章	发脾气	107
第 18 章	“我可以信任你吗？”	112
第 19 章	“它来了！”	117
第 20 章	“我会活到永远！”	124
第 21 章	季元本	130
第 22 章	太阳下山时	138
第 23 章	魔法	143
第 24 章	“让他们笑吧”	151
第 25 章	帘幕	159
第 26 章	“是妈妈！”	164
第 27 章	在花园里	172

第1章 只剩下一个

mǎ lì lún nuò kè sī bèi sòng dào tā jiù jiù de mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán shí
玛丽·伦诺克斯被送到她舅舅的米瑟斯韦特庄园时，

suǒ yǒu de rén dōu shuō méi jiàn guò zhè me bié niu de xiǎo hái tā zài yìn dù chū shēng duō bìng
所有的人都说不见过这么别扭的小孩。她在印度出生，多病

shǐ tā liǎn sè huánghuáng de shēn cái dān bó tā zǒng shì yì liǎn bù gāo xìng de yàng zi
使她脸色黄黄的，身材单薄，她总是一脸不高兴的样子。

tā fù qīn shì gè zhèng fǔ guānyuán mǔ qīn shì gè ài xún huān zuò lè de měi lì nǚ rén mǎ
她父亲是个政府官员，母亲是个爱寻欢作乐的美丽女人。玛

lì yì chū shēng mǔ qīn jiù bǎ tā jiāo gěi yìn dù bǎo mǔ zhào gù bǎo mǔ hé pú rén men pà
丽一出生，母亲就把她交给印度保姆照顾。保姆和仆人们怕

tā kū nào dǎ rǎo nǚ zhǔ rén zǒng shì shùn zhe tā liù suì shí mǎ lì yǐ jīng biàn chéng le
她哭闹打扰女主人，总是顺着她。六岁时，玛丽已经变成了

yì tóu zhuānhèng bà dào zì sī zì lì de xiǎo yě zhū
一头专横霸道、自私自利的“小野猪”。

yí gè kù rè de zǎo chen jiǔ suì de mǎ lì xǐng lái kàn bu dào bǎo mǔ dà fā léi
一个酷热的早晨，九岁的玛丽醒来看不到保姆，大发雷

tíng duì pú rén yòu dǎ yòu tī
霆，对仆人又打又踢。

nà tiān zǎo chen de qì fēn hěn shén mì jǐ gè pú rén bú jiàn le shèng xià de pú
那天早晨的气氛很神秘。几个仆人不见了，剩下的仆

ren dōu miàn wú xuè sè sì chù luàn cuàn mǎ lì yí gè rén xián guǎng dào huā yuán lì wán shuǎ
人都面无血色，四处乱窜。玛丽一个人闲逛到花园里玩耍。

tā xīn lǐ yuè lái yuè fán zào bú duàn zǔo mǎ zhe zì jǐ de bǎo mǔ
她心里越来越烦躁，不断咒骂着自己的保姆。

zhè shí tā kàn dào mā ma hé yí gè gāng gāng cóng yīng guó lái de nián qīng jūn guān lái dào
这时她看到妈妈和一个刚刚从英国来的年轻军官来到

yóu láng shàng mǎ lì de mā ma shēn cái gāo tiǎo tóu fa guāng jié zhǎng de hěn měi lì
游廊上。玛丽的妈妈身材高挑，头发光洁，长得很美丽。

dàn cǐ kè tā dà dà de yǎn jīng chōng mǎn kǒng jù
但此刻她大大的眼睛充满恐惧。

jūn guān chàn dǒu de shuō zāo tòu le lún nuò kè sī fū rén liǎng gè xīng qī zhī
军官颤抖地说：“糟透了，伦诺克斯夫人。两个星期之





qián nǐ jiù gāi dào shānshang qu
前你就该到山上去。”

nǚ zhǔ rén ào nǎo de jiǎo zhe shuāng shǒu ài
女主人懊恼地绞着双手：“唉，

wǒ zhī dao wǒ zǎo gāi qù de wǒ liú xià lái shì wèi le cān
我知道我早该去的！我留下来是为了参

jiā nà ge wú liáo de yàn huì wǒ zhēn shǎ
加那个无聊的宴会。我真傻！”

jiù zài nà shí zhèn ěr de kū hǎn shēng cóng pú rén sù shě chuán lái lún nuò kè sī
就在那时，震耳的哭喊声从仆人宿舍传来。伦诺克斯

fū rén xià de yì bǎ zhuā zhù nián qīng rén de gē bei mǎ lì yě chàn dǒu qǐ lái
夫人吓得一把抓住年轻人的胳膊，玛丽也颤抖起来。

zhī hòu mǎ lì míng bai wèi shén me zǎo chen de qì fēn nà me shén mì le yuán lái zhì mìng
之后玛丽明白为什么早晨的气氛那么神秘了。原来致命

de huò luàn bào fā le tā de bǎo mǔ zài qián yì wǎn rǎn bìng gāng cái rén men kū hǎn jiù shì
的霍乱爆发了。她的保姆在前一晚染病，刚才人们哭喊就是

yīn wèi tā sǐ le zhè yì tiān hái sǐ le sān gè pú rén qí tā de pú rén yě dōu xià pǎo
因为她死了。这一天还死了三个仆人，其他的仆人也都吓跑

le kǒng jù lǒng zhào zhe měi gè jiǎo luò
了，恐惧笼罩着每个角落。

zài yí piàn hùn luàn hé láng jí zhōng mǎ lì bǎ zì jǐ cáng dào tā de ér tóng shì lǐ
在一片混乱和狼藉中，玛丽把自己藏到她的儿童室里，

tā bèi suǒ yǒu rén yí wàng le tā kū le yòu shuì xǐng le yòu kū hòu lái tā gēn shǒu gēn
她被所有人遗忘了。她哭了又睡，醒了又哭。后来她蹑手蹑

jiǎo de zǒu jìn cān tīng fā xiàn yí gè rén yě méi yǒu fàn zhuō shàng de fàn zhī chī le yí
脚地走进餐厅，发现一个人也没有，饭桌上的饭只吃了一

bàn mǎ lì chī le diǎn dōng xī yīn wèi kǒu kě hái bǎ zhuō shàng de yí zhěng bēi liè jiǔ
半。玛丽吃了点东西，因为口渴，还把桌上的一整杯烈酒

hē guāng le liè jiǔ shǐ tā jī hū zhēng bu kāi yǎn jīng tā tǎng dào chuáng shàng yí huì er
喝光了。烈酒使她几乎睁不开眼睛，她躺到床上一会儿

jiù shuì zháo le
就睡着了。

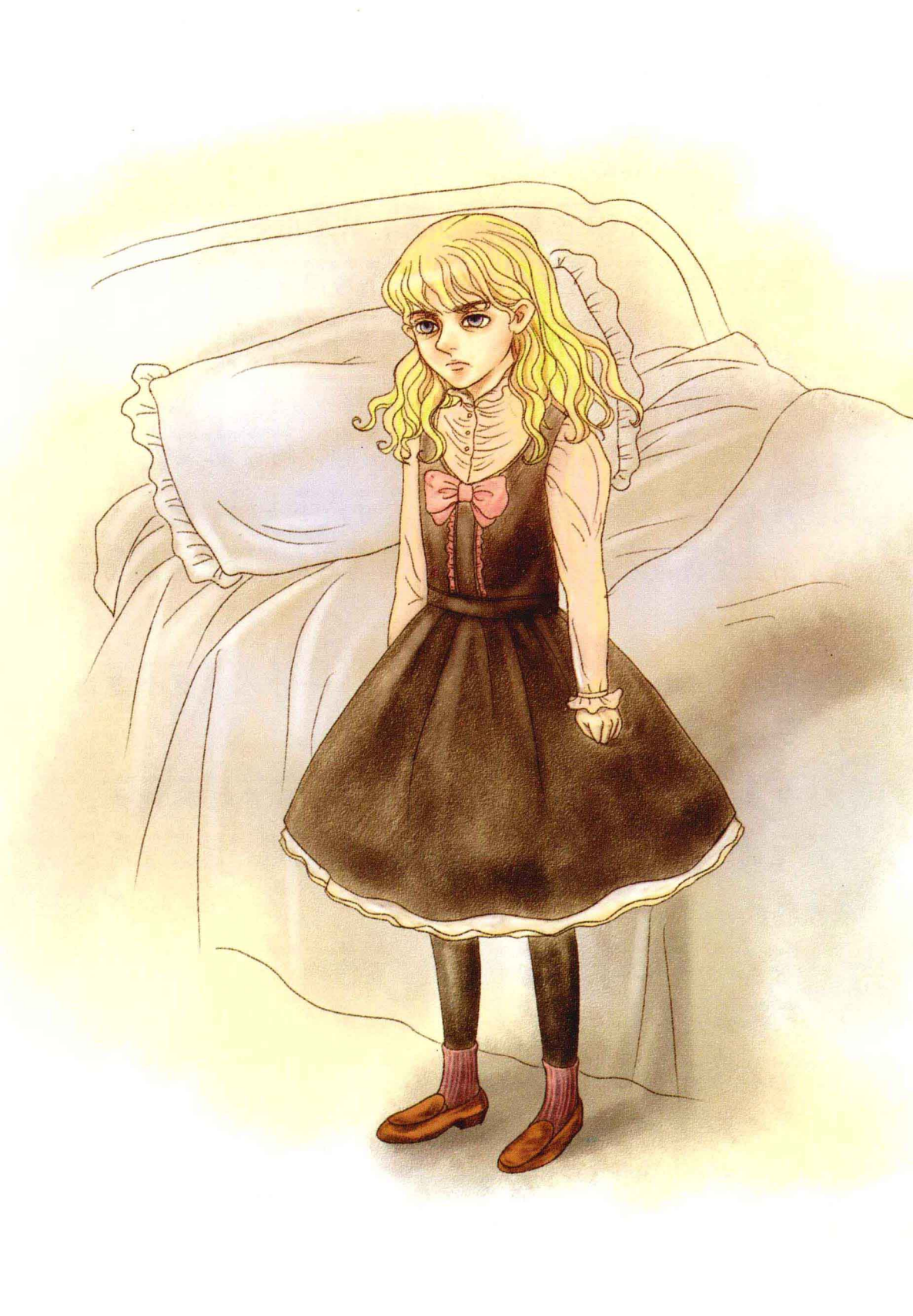
mǎ lì xǐng lái shí jué de fáng zi yì cháng ān jìng bǎo mǔ sǐ le yǐ hòu shuí huì
玛丽醒来时觉得房子异常安静。保姆死了，以后谁会

lái zhào gù zì jǐ ne yě xǔ huì lái yí gè xīn bǎo mǔ hái néng jiǎng xīn gù shì
来照顾自己呢？也许会来一个新保姆，还能讲新故事。

tā tū rán tīng dào dì tǎn shàng yǒu diǎn shēng yīn dī tóu yí kàn yí tiáo xiǎo shé zhèng
她突然听到地毯上有点声音，低头一看，一条小蛇正

xiàng qián pá tā nà bǎo shí bān de yǎn jīng zhèng wàng zhe tā xiǎo shé hěn kuài cóng mén fèng zhōng
向前爬，它那宝石般的眼睛正望着她。小蛇很快从门缝中





zuān chu qu le mǎ lì xiǎng duō me qí guài duō me ān jìng a tīng qǐ lái hǎo xiàng
钻出去了。玛丽想：“多么奇怪，多么安静啊，听起来好像
zhè fáng zi lǐ zhǐ yǒu wǒ hé nà tiáo xiǎo shé
这房子里只有我和那条小蛇。”

guò le yí fēn zhōng tā tīng jiàn yǒu jiǎo bù shēng zhǐ jiàn jǐ gè nán rén cóng yuàn zi lái
过了一分钟，她听见有脚步声，只见几个男人从院子来
dào le yóu láng dī yǔ zhe dǎ kāi mén cháo yí gè gè fáng jiān lǐ kàn
到了游廊，低语着，打开门，朝一个个房间里看。

zhēn bú xìng yí gè shēng yīn shuō nà ge měi rén a wǒ cāi nà ge
“真不幸！”一个声音说，“那个美人啊！我猜那个
hái zi yě hěn piào liang bú guò cóng lái méi rén jiàn guò tā
孩子也很漂亮……不过从来没人见过她。”

guò le jǐ fēn zhōng dāng tā men dǎ kāi ér tóng shì shí mǎ lì zhèng zhàn zài wū zhōng
过了几分钟，当他们打开儿童室时，玛丽正站在屋中
jiān tā kàn shàng qu shì gè nán kàn de pí qì bù hǎo de xiǎo nǚ hái yīn wèi tā è
间。她看上去是个难看的、脾气不好的小女孩。因为她饿
le ér qiě jué de bèi rén hū shì le zǒu jìn fáng jiān de gāo jí jūn guān chà diǎn bèi mǎ lì
了，而且觉得被人忽视了。走进房间的高级军官差点被玛丽
xià de tiào qǐ lái
吓得跳起来。

tā jīng jiào qǐ lái zhè er yǒu gè xiǎo nǚ hái yí gè rén zài zhè ge guǐ dì
他惊叫起来：“这儿有个小女孩！一个人在这个鬼地
fang tiān na tā shì shuí
方！天哪，她是谁？”

wǒ shì mǎ lì lún nuò kè sī xiǎo nǚ hái áng shǒu tǐng xiōng de shuō
“我是玛丽·伦诺克斯。”小女孩昂首挺胸地说，
zhè lǐ de rén dōu rǎn shàng le huò luàn wǒ shuì zháo le gāng xǐng zěn me méi yǒu rén
“这里的人都染上了霍乱，我睡着了，刚醒。怎么没有人
lái zhào gù wǒ
来照顾我？”

nà jǐ gè nán rén nán guò de kàn zhe tā kě lián de hái zi rén dōu zǒu guāng
那几个男人难过地看着她：“可怜的孩子！人都走光
le bú huì yǒu rén lái le
了，不会有人来了。”

zhí dào zhè shí mǎ lì cái dé zhī tā de fù qīn hé mǔ qīn yǐ jīng zài zuó yè sǐ qù
直到这时，玛丽才得知她的父亲和母亲已经在昨夜死去
le xīng cún de yīn dù pú rén yě dōu táo lí le yīn cǐ méi yǒu rén xiǎng qǐ hái yǒu mǎ lì
了。幸存的印度仆人也都逃离了，因此没有人想起还有玛丽
xiǎo jiě zài zhè zuò dà fáng zi lǐ què shí zhǐ yǒu tā hé nà tiáo xiǎo shé
小姐。在这座大房子里，确实只有她和那条小蛇。



第2章 倔强的玛丽小姐



mǎ lì bìng bù xiǎng niàn zì jǐ de mā ma yīn wèi mǎ lì bù liǎo jiě tā rú guó tā
玛丽并不想念自己的妈妈，因为玛丽不了解她。如果她
zài dà yì diǎn de huà tā jiù huì yīn wèi biàn chéng le gū ér ér gǎn dào jiāo lǜ bù ān rán
再大一点的话，她就会因为变成了孤儿而感到焦虑不安。然
ér tā hái tài xiǎo tā yǐ wéi yí qiè dōu huì zhào jiù zhǐ shì bù zhī dào jiē xià lái zhào gù
而她还太小，她以为一切都会照旧，只是不知道接下来照顾
zì jǐ de rén huì bu huì xiàng bǎo mǔ yí yàng shùn zhe tā
自己的人会不会像保姆一样顺着她。

zuì chū mǎ lì bèi sòng dào yí gè pín qióng de yīng guó mù shī jiā lǐ nà lǐ
最初，玛丽被送到一个贫穷的英国牧师家里，那里
yǒu wǔ gè jī hū tóng líng de hái zǐ tā men zǒng shì chǎo chǎo nào nào mǎ lì pí qì hěn
有五个几乎同龄的孩子，他们总是吵吵闹闹。玛丽脾气很
huài hái zǐ men gěi tā qǔ le gè jué jiàng de mǎ lì xiǎo jiě de chuò hào ràng tā
坏，孩子们给她取了个“倔强的玛丽小姐”的绰号，让她
huǒ mào sān zhàng
火冒三丈。

mǎ lì zuì tǎo yàn de shì zhǎng zhe yí shuāng lán yǎn jīng qiào bí zǐ de táo qì xiǎo nán
玛丽最讨厌的是长着一双蓝眼睛、翘鼻子的淘气小男
hái bā zī ěr tā xiàng zhuānòng zì jǐ de mèi mei men yí yàng zhuānòng mǎ lì shǒu wǔ zú dǎo
孩巴兹尔，他像捉弄自己的妹妹们一样捉弄玛丽，手舞足蹈
de wéi zhe mǎ lì zhuàn quān yì biān zuò guǐ liǎn yì biān chàng gē
地围着玛丽转圈，一边做鬼脸一边唱歌。

zhè ge zhōu mò nǐ jiù yào bèi sòng huí jiā qù le , ” bā zī ěr duì tā shuō
“这个周末你就要被送回家去了，”巴兹尔对她说，
wǒ men gǎn dào hěn gāo xìng 。 ”
“我们感到很高兴。”

wǒ yě hěn kāi xīn , ” mǎ lì huí dá shuō , “ dàn wǒ de jiā zài nǎ lǐ ? ”
“我也很开心，”玛丽回答说，“但我的家在哪里？”

qī suì de bā zī ěr qīng miè de shuō : “ dāng rán shì zài yīng guó . nǐ yào qù nǐ
七岁的巴兹尔轻蔑地说：“当然是在英国。你要去你
jiù jiù nà lǐ tā jiù shì ā qí bó ěr dé kè lán wén tā shì gè tuó zi zhù zài
舅舅那里。他就是阿奇博尔德·克兰文。他是个驼子，住在



xiāng xià yí zhuàng yòu dà yòu huāngliáng de lǎo fáng zi lǐ pí qì gǔ guài bù zhǔn bié rén jiē
乡下一幢又大又荒凉的老房子里，脾气古怪，不准别人接
jìn tài xià rén le
近，太吓人了。”

wǒ cái bù xiāng xìn nǐ shuō de ne mǎ lì zhuǎn guò shēn yòng shǒu dǔ zhe
“我才不相信你说的呢。”玛丽转过身，用手堵着
ěr duo
耳朵。

dāng kè láo fú tài tai gào su tā jǐ tiān hòu tā huì chéng chuán qù yīng guó qù zhǎo zhù
当克劳福太太告诉她几天后她会乘船去英国，去找住
zài mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán de jiù jiù ā qí bó ěr dé kè lán wén shí tā kàn shàng
在米瑟斯韦特庄园的舅舅阿奇博尔德·克兰文时，她看上
qu háo wú xìng qù
去毫无兴趣。

tā de xiàng mào tài píng cháng le kè láo fú tài tai yí hàn de shuō tā
“她的相貌太平常了，”克劳福太太遗憾地说，“她
mǔ qīn duō me měi lì a kě wǒ cóng méi yǒu jiàn guò xiàng mǎ lì zhè yàng guāi pì de hái zi
母亲多么美丽啊，可我从没有见过像玛丽这样乖僻的孩子。
hái zi men jiào tā jué jiàng de mǎ lì xiǎo jiě yě bù néng quán guài tā men
孩子们叫她‘倔强的玛丽小姐’，也不能全怪他们。”

zài yí wèi jūn guān fū rén de zhào gù xià mǎ lì chéng chuán qù le yīng guó dào le
在一位军官夫人的照顾下，玛丽乘船去了英国。到了
lún dūn mǎ lì bèi jiāo gěi ā qí bó ěr dé kè lán wén pài lái jiē tā de nǚ rén zhè
伦敦，玛丽被交给阿奇博尔德·克兰文派来接她的女人。这
ge nǚ rén shì mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán de guǎn jiā mò dé láo kè tài tai tā zhǎng de hěn
个女人是米瑟斯韦特庄园的管家莫得劳克太太。她长得很
jiàn zhuàng shēn chuān shēn zǐ sè de qún zi tóu dài yí dǐng hēi sè nǚ mào mào zi shàng yǒu
健壮，身穿深紫色的裙子，头戴一顶黑色女帽，帽子上有
yì xiē zǐ sè de huā duǒ mǎ lì yí diǎn yě bù xǐ huān tā yīn wèi hěn shǎo yǒu tā xǐ huān
一些紫色的花朵。玛丽一点也不喜欢她，因为很少有她喜欢
de rén mò dé láo kè tài tai xiǎn rán yě bù bǎ tā fàng zài xīn shàng
的人，莫得劳克太太显然也不把她放在心上。

tā yīn wèi mǎ lì méi yǒu yí chuán dào mǔ qīn de měi lì ér gǎn kǎi le yí fān jūn
她因为玛丽没有遗传到母亲的美丽而感慨了一番。军
guān fū rén shuō mǎ lì zhǎng de hái bù cuò yě xǔ zhǎng dà diǎn jiù huì biàn piào liang le mò
官夫人说玛丽长得还不错，也许长大点就会变漂亮了。莫
dé láo kè tài tai zé rèn wéi mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán bú shì néng ràng mǎ lì biàn piào liang de
得劳克太太则认为米瑟斯韦特庄园不是能让玛丽变漂亮的
dì fang
地方。



mǎ lì zhàn zài chuāng hu páng biān tīng dào le tā men de tán huà tā duì jù jù hé
玛丽站在窗户旁边，听到了她们的谈话。她对舅舅和
tā zhù de dì fang gǎn dào hěn hào qí tuó bèi shì shén me yàng zi tā cóng wèi jiàn guò bǎo
他住的地方感到很好奇。驼背是什么样子？她从未见过。保
mǔ sǐ hòu jì rén lí xià de mǎ lì hěn gū dān shuí yě méi zhù yì guò tā tā bù zhī
姆死后，寄人篱下的玛丽很孤单，谁也没注意过她。她不知
dào zhè shì yīn wèi tā pí qì bù hǎo tā yě méi yǒu yì shí dào zì jǐ bù hǎo xiāng chǔ
道这是因为她脾气不好，她也没有意识到自己不好相处。

dì èr tiān tā men tà shàng qù yuē kè jùn de lǚ tú mǎ lì áng shǒu tǐng xiōng de zǒu
第二天她们踏上去约克郡的旅途，玛丽昂首挺胸地走
jìn huǒ chē chē xiāng jìn kě néng lí mò dé láo kè tài tai yuǎn xiē kě mò dé láo kè tài tai
进火车车厢，尽可能离莫得劳克太太远些。可莫得劳克太太
sī háo bú zài yì tā bù xiǎng lái lún dūn dàn yào bǎo zhù mǐ sè sī wéi tè zhuāng yuán de
丝毫不在意。她不想来伦敦，但要保住米瑟斯韦特庄园的
guǎn jiā zhè fèn shū shì gāo xīn de gōng zuò tā jiù déi hǎo hǎo wán chéng ā qí bó ěr dé kè
管家这份舒适高薪的工作，她就得好好完成阿奇博尔德·克
lán wén xiān shēng jiāo bàn de shì
兰文先生交办的事。

lún guò kè sī shàng wèi fū fù dé huò luàn qù shì le kè lán wén xiān shēng jiǎn
“伦诺克斯上尉夫妇得霍乱去世了，” 克兰文先生简
duǎn ér lěng dàn de shuō wǒ shì tā men nǚ ér de jiān hù rén nǐ qīn zì qù lún dūn bǎ
短而冷淡地说，“我是他们女儿的监护人。你亲自去伦敦把
tā jiē huí lái
她接回来。”

mǎ lì zuò zài chē xiāng de jiǎo luò lì xiǎn de jiāo zào bù ān tā shēn shàng de hēi
玛丽坐在车厢的角落里，显得焦躁不安。她身上的黑
qún zi shǐ tā de liǎn sè xiǎn de gèng huáng xī shū de tóu fa luàn zāo zāo de cóng hēi mào xià sàn
裙子使她的脸色显得更黄，稀疏的头发乱糟糟地从黑帽下散
luò chū lái
落出来。

wǒ zhè bèi zi zhēn méi jiàn guò zhè me pò yuē kè jùn huà zhǐ guàn huài
“我这辈子真没见过这么‘破’（约克郡话，指惯坏
le rèn xìng de xiǎo hái er mò dé láo kè tài tai xīn xiǎng tā yòng jiǎn suān kè bó
了，任性）的小孩儿。”莫得劳克太太心想。她用尖酸刻薄
de yǔ qì hé mǎ lì shuō qǐ huà lái wǒ xiǎng wǒ gāi gēn nǐ shuō shuō nǐ yào qù de dì
的语气和玛丽说起话来：“我想我该跟你说说你要去的地
fang nǐ zhī dào nǐ jù jù ma nǐ fù mǔ yǒu méi yǒu tí qǐ tā
方，你知道你舅舅吗？你父母有没有提起他？”

“没有。” mǎ lì zhòu zhe méi yīn wèi fù mǔ cóng lái méi yǒu hé tā tán qǐ rèn
玛丽皱着眉，因为父母从来没有和她谈起任

hé shì qing
何事情。

mò dé láo kè tài tai shuō “wǒ xiǎng nǐ gāi zhī dào yì xiē shì qing zhè yàng nǐ kě
莫得劳克太太说：“我想你该知道一些事情——这样你可
yǐ zuò hǎo zhǔn bèi nǐ yào qù yí gè fēi tóng xún cháng de dì fang nà shì yí zhuàng hóng wèi
以做好准备。你要去一个非同寻常的地方。那是一幢宏伟
yīn sēn de dà fáng zi tā yǒu liù bǎi nián de lì shǐ zuò luò zài huāng yě biān shàng yǒu
阴森的大房子，它有六百年的历史，坐落在荒野边上，有
jiāng jìn yì bǎi gè fáng jiān dàn dà dōu suǒ le qǐ lái fáng jiān lǐ yǒu bù shǎo yǒu nián tóu de
将近一百个房间，但大都锁了起来。房间里有不少有年头的
dōng xī fáng zi wài miàn shì gè dà yuán zi。”
东西。房子外面是个大园子。”

zhè xiē hé yīn dù bù tóng de xīn xiān dōng xī xī yǐn le mǎ lì dàn tā zhuāng zuò bù
这些和印度不同的新鲜东西吸引了玛丽，但她装作不
gǎn xìng qù de yàng zi “wǒ duì nà ge dì fang yì diǎn dōu bù liǎo jiě zhè wú guān jǐn yào。”
感兴趣的样子：“我对那个地方一点都不了解，这无关紧要。”

duì le “mò dé láo kè tài tai shuō “wú guān jǐn yào wǒ bù zhī dào nǐ
“对了，”莫得劳克太太说，“无关紧要。我不知道你
wèi shén me yào dāi zài mǐ sè sī wéi tè zhuāng yuán nǐ jiù jiù bú huì wèi nǐ fèi xīn de
为什么要待在米瑟斯韦特庄园。你舅舅不会为你费心的。
tā shì gè tuó bèi jié hūn qián tā shì gè yǒu qián yǒu dà fáng zi de nián qīng rén dàn
他是个驼背，结婚前，他是个有钱、有大房子的年轻人，但
zhè xiē bìng méi yǒu dài gěi tā xìng fú
这些并没有带给他幸福。”

suī rán mǎ lì zhuāng chū yí fù bù gǎn xìng qù de yàng zi dàn tā de yǎn shén chū mài
虽然玛丽装出一副不感兴趣的样子，但她的眼神出卖
le tā yú shì mò dé láo kè tài tai xìng zī bèi zēng de jiē zhe shuō “kè lán wén fū rén
了她。于是莫得劳克太太兴致倍增地接着说：“克兰文夫人
shì gè qīn qiè piào liang de nǚ rén shuí yě méi xiǎng dào tā huì jià gěi tā yǒu rén shuō tā
是个亲切、漂亮的女人。谁也没想到她会嫁给他。有人说她
shì wèi le tā de qián dàn tā bú shì bú shì dāng tā qù shì de shí hou
是为了他的钱。但她不是——不是。当她去世的时候——”

ò tā sǐ le “mǎ lì qíng bú zì jīn de jīng hū qǐ lái tā mǎ shàng
“哦！她死了！”玛丽情不自禁地惊呼起来。她马上
xiǎng qǐ dú guò de gù shì lǐ de kě lián tuó bèi hé měi lì gōng zhǔ tū rán wéi ā qí bó ěr
想起读过的故事里的可怜驼背和美丽公主，突然为阿奇博尔
dé kè lán wén xiān sheng gǎn dào nán guò
德·克兰文先生感到难过。

shì de tā sǐ le “mò dé láo kè tài tai huí dá “zhè shǐ tā bǐ yǐ
“是的，她死了，”莫得劳克太太回答，“这使他比以



qián gèng gǔ guài le bú shì chū mén jiù shì bǎ zì jǐ guān dào zhuāngyuán de fáng jiān lǐ chú
前更古怪了。不是出门就是把自己关到庄园的房间里，除
le pí qiè ěr nà ge cóng xiǎo zhào gù tā de lǎo tóu er bú jiàn rèn hé rén
了皮切尔那个从小照顾他的老头儿，不见任何人。”

zhè tīng qǐ lái xiàng shū lǐ de gù shì yí zhuàng zài huāng yě shēn chù de fáng zi lǐ
这听起来像书里的故事，一幢在荒野深处的房子，里
miàn shàng bǎi gè fáng jiān jī hū quán bù dōu suǒ zhe yí gè tuó bèi nán rén bǎ zì jǐ guān zài
面上百个房间几乎全部都锁着，一个驼背男人把自己关在
fáng jiān lǐ tīng zhe zhēn jiào rén hài pà
房间里！听着真叫人害怕。

nǐ bié zhǐ wàng jiàn tā yě bié zhǐ wàng yǒu rén lái hé nǐ liáo tiān nǐ dé zì
“你别指望见他，也别指望有人来和你聊天。你得自
jǐ zhào gù zì jǐ huā yuán gòu nǐ wán de dàn nǐ bù néng zài fáng zi lǐ sì chù luàn guāng
己照顾自己。花园够你玩的。但你不能在房子里四处乱逛。
kè lán wén xiān shēng jìn zhǐ zhè yàng zuò
克兰文先生禁止这样做。”

wǒ cái bú huì sì chù luàn guāng ne guāi lì de xiǎo mǎ lì shuō tā tū rán
“我才不会四处乱逛呢。”乖戾的小玛丽说，她突然
yòu bú zài wèi kè lán wén xiān shēng gǎn dào nán guò le rèn wéi tā huó gāi
也不再为克兰文先生感到难过了，认为他活该。



第3章 跨过荒野



mǎ lì shuì le hǎo jiǔ xǐng lái hòu tā gēn mò dé láo kè tài tai yì qǐ chī le xiē
玛丽睡了好久，醒来后她跟莫得劳克太太一起吃了些
dōng xī hái hē le xiē rè chá mò dé láo kè tài tai chī bǎo hé zú hòu xīn qíng hǎo le hěn
东西，还喝了些热茶。莫得劳克太太吃饱喝足后心情好了很
duō bù zhī bù jué de shuì zháo le mǎ lì yě zài yí cì zài yǔ shuǐ pō chuāng shēng zhōng ān
多，不知不觉地睡着了。玛丽也再一次在雨水泼窗声中安
rán rù shuì děng tā zài xǐng lái shí tiān yǐ qī hēi mò dé láo kè tài tai zhèng yáo huàng
然入睡。等她再醒来时，天已漆黑，莫得劳克太太正摇晃
zhe tā
着她。



nǐ yǐ jīng shuì gòu le wǒ men yǐ jīng dào le sī wēi tè zhàn
“你已经睡够了！我们已经到了斯威特站，



xià chē hòu hái yào zǒu hěn cháng de yí duàn lù ne
下车后还要走很长的一段路呢。”

mǎ lì jìn lì zhēng kāi yǎn jīng mò dé láo kè tài tai zài shōu shì xíng
玛丽尽力睁开眼睛，莫得劳克太太在收拾行

lǐ mǎ lì méi xiǎng bāng tā de máng
李。玛丽没想帮她的忙。

zhǐ yǒu tā men zài zhè ge xiǎo zhàn xià chē yí liàng piào liang de sì lún mǎ chē tíng zài zhàn
只有她们在这个小站下车。一辆漂亮的四轮马车停在站

tái shàng de mǎ lù shàng fàng hǎo xíng lí xiāng hòu mǎ chē chū fā le mǎ lì wàng zhe chuāng
台上的马路上，放好行李箱后，马车出发了。玛丽望着窗

wài hào qí de kàn zhe zhè zhèng dài tā qián wǎng mò dé láo kè tài tai shuō guò de nà ge gǔ
外，好奇地看着这正带她前往莫得劳克太太说过的那个古

guài dì fāng de lù
怪地方的路。

shén me shì huāng yě tā tū rán wèn mò dé láo kè tài tai
“什么是荒野？”她突然问莫得劳克太太。

kàn zhe chuāng wài hěn kuài nǐ jiù néng kàn dào le tā huí dá tiān zhè
“看着窗外，很快你就能看到了，”她回答，“天这

me hēi nǐ zhǐ néng kàn gè dà gài
么黑，你只能看个大概。”

mǎ lì bú zài shuō huà yǎn jīng wàng zhe chuāng wài mǎ chē lù guò le liàng zhe dēng guāng
玛丽不再说话，眼睛望着窗外。马车路过了亮着灯光

de cūn zhuāng jiào táng mù shī de fáng zi hé xiǎo shāng diàn jiē zhe shàng le gōng lù guò
的村庄、教堂、牧师的房子和小商店，接着上了公路。过

le hěn cháng yí duàn shí jiān gōng lù liǎng páng de guàn mù lí ba hé shù mù xiǎo shī le zhǐ
了很长一段时间，公路两旁的灌木篱笆和树木消失了，只

shèng wú biān de hēi àn mǎ chē xiàng shì zài shàng pō tū rán měng de diǎn bō le yí xià
剩无边的黑暗。马车像是在上坡，突然猛地颠簸了一下。

ǎ wǒ men jìn rù huāng yě le mò dé láo kè tài tai shuō mǎ chē dēng
“嗯！我们进入荒野了。”莫得劳克太太说。马车灯

zhào zài āo tū bù píng de lù miàn shàng zhè lù cóng guàn mù hé dī ěi cǎo cóng zhōng chuān guò
照在凹凸不平的路面上，这路从灌木和低矮草丛中穿过，

yán shēn dào yuǎn fāng fēng guā qǐ lái le shēng yīn dān diào dī chén
延伸到远方。风刮起来了，声音单调低沉。

nà nà bú shì hǎi duì ba nà shēng yīn tīng zhe xiàng hǎi mǎ lì kàn
“那——那不是海，对吧？那声音听着像海。”玛丽看

zhe tā de lǚ bàn wèn dào
着她的旅伴问道。



